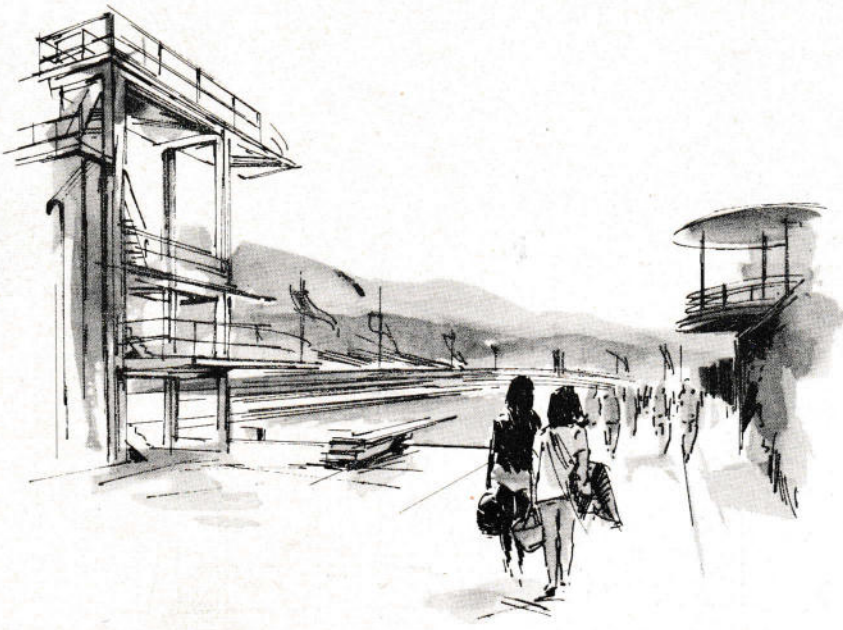
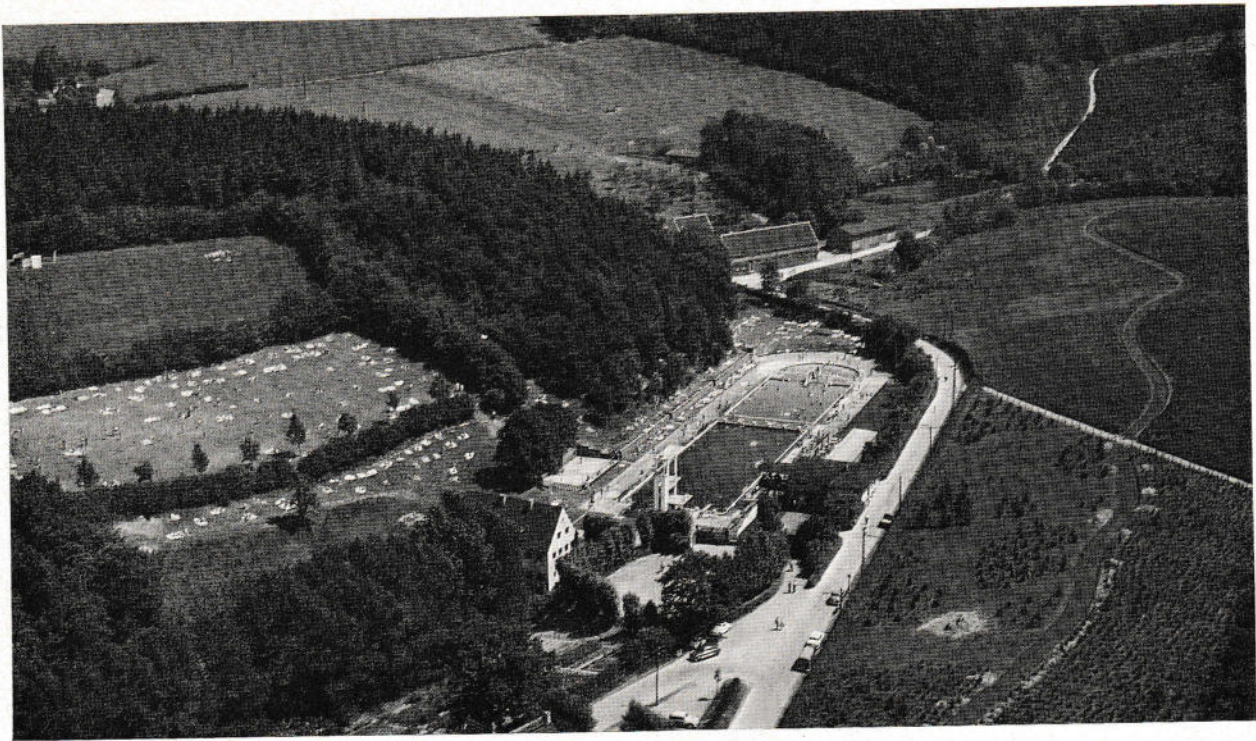




Heimatkunde - Schwelm

*Schönes,
altes,
frohes*

SCHWELM



Ein Luftbild vom Schwelmebad und seiner waldreichen Umgebung. Es liegt wie eine Perle in der Landschaft.

An aerial photograph of Schwelm with its richly wooded surroundings. It is set in the landscape like a pearl.

Un vue aérienne des Bains de Schwelm et de leurs environs richement boisés, comme une perle sortie dans le paysage.

Een luchtfoto van het Schwelmebad en zijn bosrijke omgeving. Gelijk een parel in het landschap ligt daar dit mooie openlucht-zwembad.

„Haus im Weinberg“ — prachtvolles
Gebäude im Bergischen Stil.

Haus im Weinberg — a magnificent
building in the Berg style of archi-
tecture.

»Maison dans les vignes«. —
Magnifique bâtiment dans le style
du Pays de Berg.

„Haus im Weinberg“ — prachtig
gebouw in de stijl van het Bergi-
sche land.





Die Kirmes inmitten der Stadt beim Schwelmer Heimatfest. — Besonderer Anziehungspunkt ist die „Wäsche in der Oberstadt“.

The fair in the centre of the town during the local festival. Special centre of attraction is the 'Wäsche in der Oberstadt'.

La foire au centre de la ville lors de la Fête patronale. Le centre d'attraction est la «Laverie de la ville-haute».

De kermis in het centrum van de stad ter gelegenheid van de jaarlijkse volksfeesten in Schwelm. — Een bijzondere attractie is dan steeds het "wasgoed in de bovenstadt".





Der kulturelle Austausch mit Nachbarländern beschert alljährliche Höhepunkte. Hier ist das bekannte holländische Blasorchester „Armonia“ aus Hengelo zu einem Festkonzert auf dem Neumarkt angetreten.

Cultural exchanges with neighbouring countries provide annual highlights. Here is the well-known Dutch Woodwind Orchestra, 'Armonia', from Hengelo giving a concert on the Neumarkt Square.

Les échanges culturels avec les pays voisins connaissent chaque année de brillants succès. Ici, l'orchestre de cuivre hollandais, «Armonia» de Hengelo, au cours d'un concert sur la place du Nouveau Marche.

De culturele uitwisseling met de nabuurlanden brengt elk jaar bijzondere hoogtepunten. Hier staat het bekende Nederlandse blaasorkest "Armonia" uit Hengelo aangekomen bij een feestconcert op de Neumarkt.



Der Nachtwächter, alljährlich an der Spitze des Schwelmer Heimatzugs wiederkehrende Traditionsfigur.

The Nightwatchman, a traditional figure who yearly leads the Schwelm local festival procession.

Le veilleur de nuit, figure traditionnelle, qui tous les ans ouvre le défilé de la Fête patronale de Schwelm.

De nachtwacht, elk jaar de traditionele figuur aan het hoofd van de optocht ter gelegenheid van het Schwelmer volksfeest.



Bergische Häuser im Mittelpunkt der alten Stadt bieten für alle Besucher eine besondere Augenweide.

Bergisch houses in the centre of the old town are a delight to all visitors.

Les maisons Bergoises au Centre de la vieille ville constituent à elles seules un véritable spectacle pour le visiteur.

In het centrum van de oude stad bieden de huizen in de stijl van het Bergische land voor alle bezoekers een prachtige aanblick.

Alte und neue Zeit im Stadtmittelpunkt.
Parkplatz in Anlagen.

Time present and time past in the centre of the town. Parking place among the flower beds.

Harmonisation de l'ère ancienne et de l'ère nouvelle. Parking dans les promenades.

De oude en de nieuwe tijd in het centrum van de stad. Een parkeerterrein in het plantsoen.

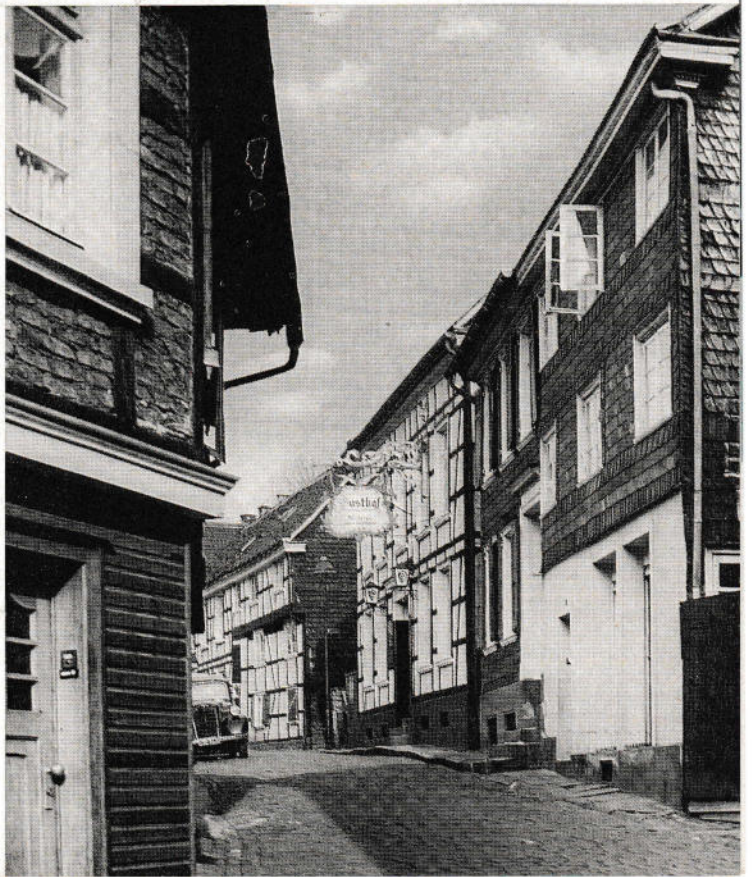


Im Fronhof, dem ältesten Schwelmer Stadtteil, sind viele jahrhundertealte Häuser erhalten. Die ehemalige „Herberge zur Heimat“ hat heute einer Bierstube Platz gemacht.

In the Fronhof, the oldest quarter of Schwelm, many centuries old houses have been preserved. The former 'Herberge Zur Heimat' has been replaced by a beer parlour.

Au Fronhof, le plus ancien quartier de Schwelm, des maisons vieilles de plusieurs siècles ont vaillamment résisté à la morsure des temps. L'ancienne auberge «Au Pays» a cédé le pas à une brasserie.

In de Fronhof, het oudste stadsgedeelte van Schwelm, zijn vele eeuwenoude huizen bewaard gebleven. De vroegere "Herberge zur Heimat" is thans vervangen door een café.





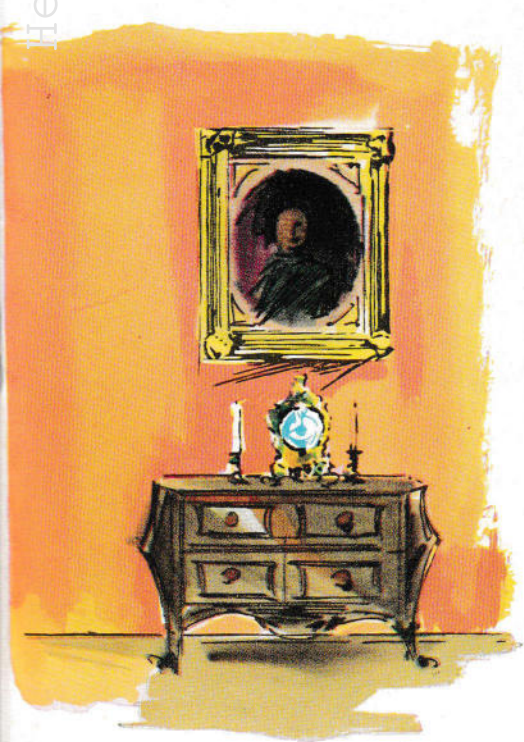
Brunnenhäuschen und Haus Friedrichsbad sind letzte Zeugen des „Badeortes“ Schwelm, der im 18. Jahrhundert seine Glanzzeit erlebte.

Brunnenhäuschen and Haus Friedrichsbad are the sole remaining witnesses to the fact that Schwelm was once a spa. It reached its peak in the eighteenth century.

La maison des sources et l'Etablissement Friedrichsbad sont les derniers témoins de la Station balnéaire de Schwelm, qui connut son apogée au cours du 18ème siècle.

Een bronhuisje en het Huize Friedrichsbad zijn de laatste getuigen van de "badplaats" Schwelm, die in der 18e eeuw haar hoogtepunt beleefde.

Heimatkulturen
Schwalm-
Lippe

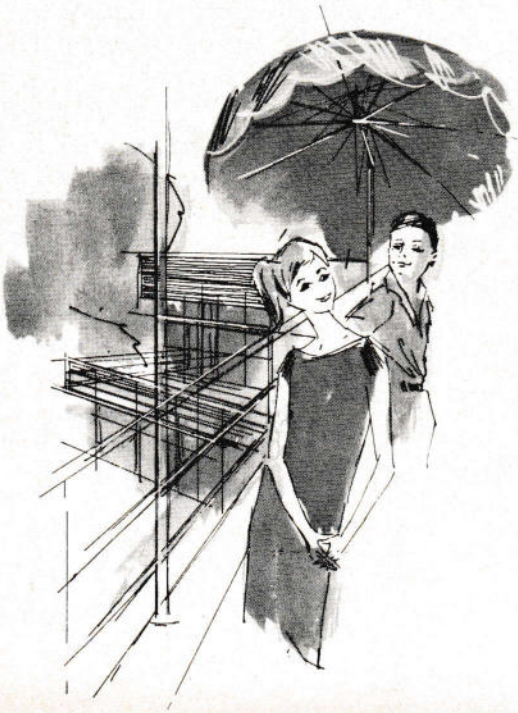
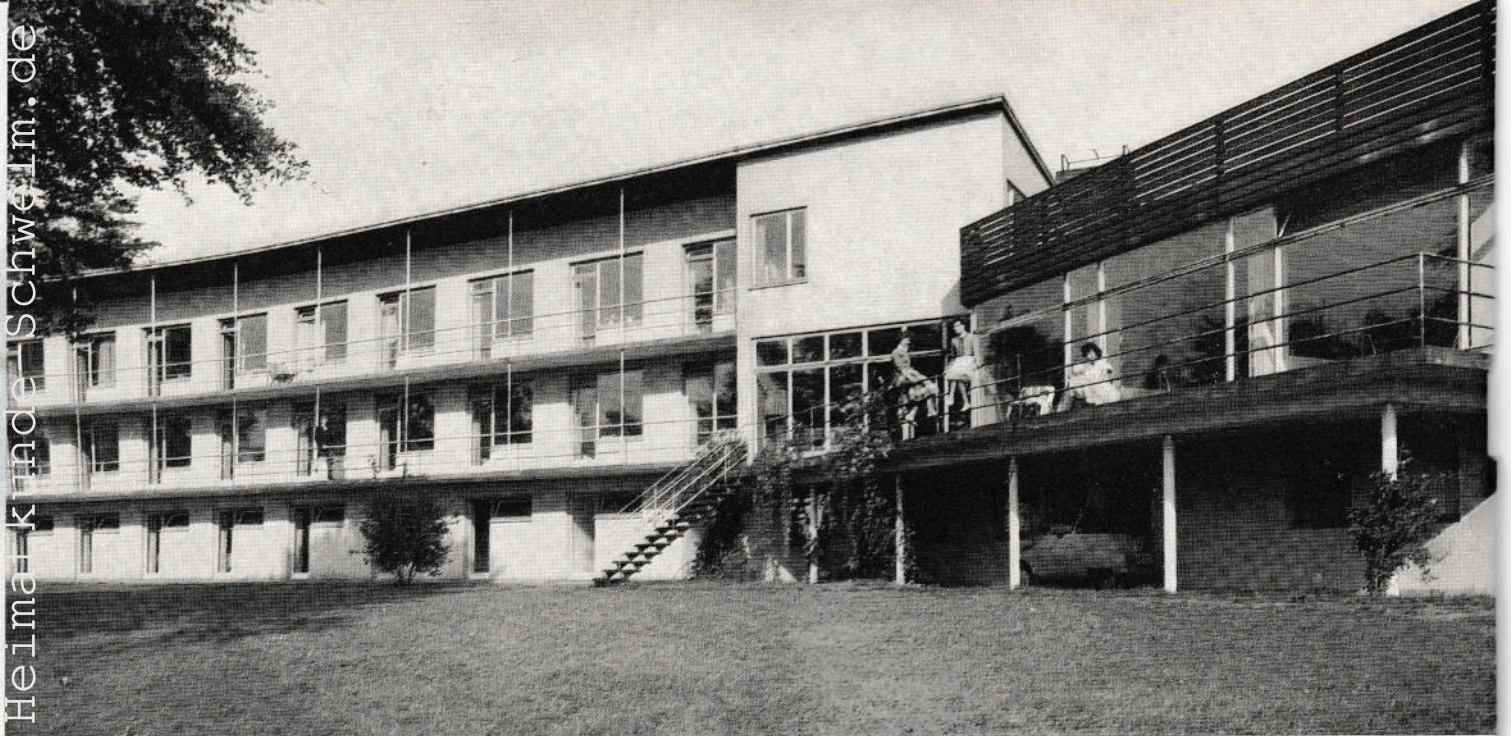


Schloß Martfeld, älteste westfälische Wasserburg im rheinisch-westfälischen Grenzgebiet. Nach ruhmreicher und bewegter Geschichte heute Heimatmuseum der Stadt.

Castle Martfeld, the oldest Westphalian moated castle, on the boundary between Rheinland and Westphalia. After its famous and chequered history it is now the town local museum.

Château de Martfeld, le plus vieux du genre en Westphalie. Après un passé glorieux et tourmenté, il abrite de nos jours le musée local.

Het slot Martfeld, de oudste Westfaalse waterburcht in het grensgebied van Rijnland-Westfalen. Na een roemrijke en zeer bewogen historie dient het slot thans tot stedelijk museum.

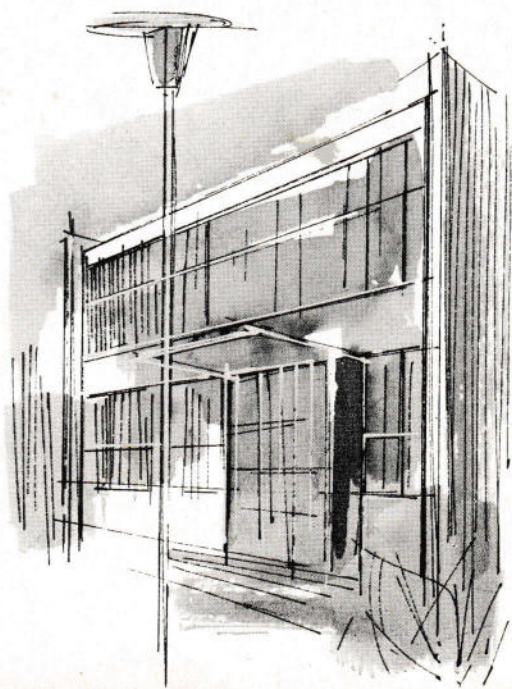
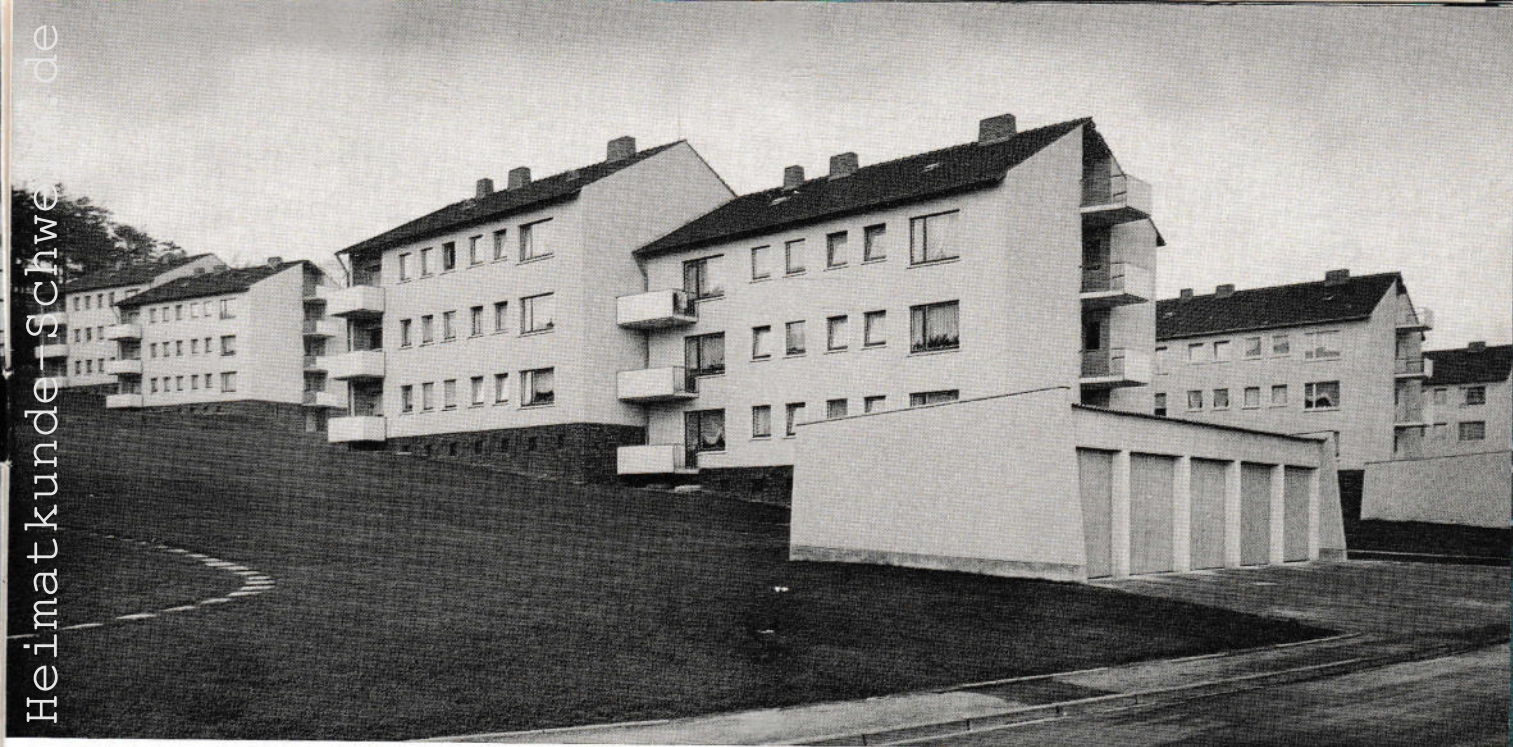


Das „Dr. Friedrich Middelhaue-Jugenderholungsheim“ auf den südlichen Höhen der Stadt, Anziehungspunkt für die Jugend aus der ganzen Bundesrepublik.

The Dr. Friedrich Middelhaue Youth Recreation Hostel on the southern slopes of the town attracts young people from the whole of the Federal Republic.

L'auberge de la Jeunesse «Dr. Friedrich Middelhaue» sur les hauteurs au Sud de la ville, est un des lieux de rencontre de la jeunesse de la République Fédérale.

Het Dr. Friedrich Middelhaue-ontspanningstehuis voor de jeugd op de zuidelijke hoogten van de stad, een attractie voor de jonge mensen uit geheel Duitsland.

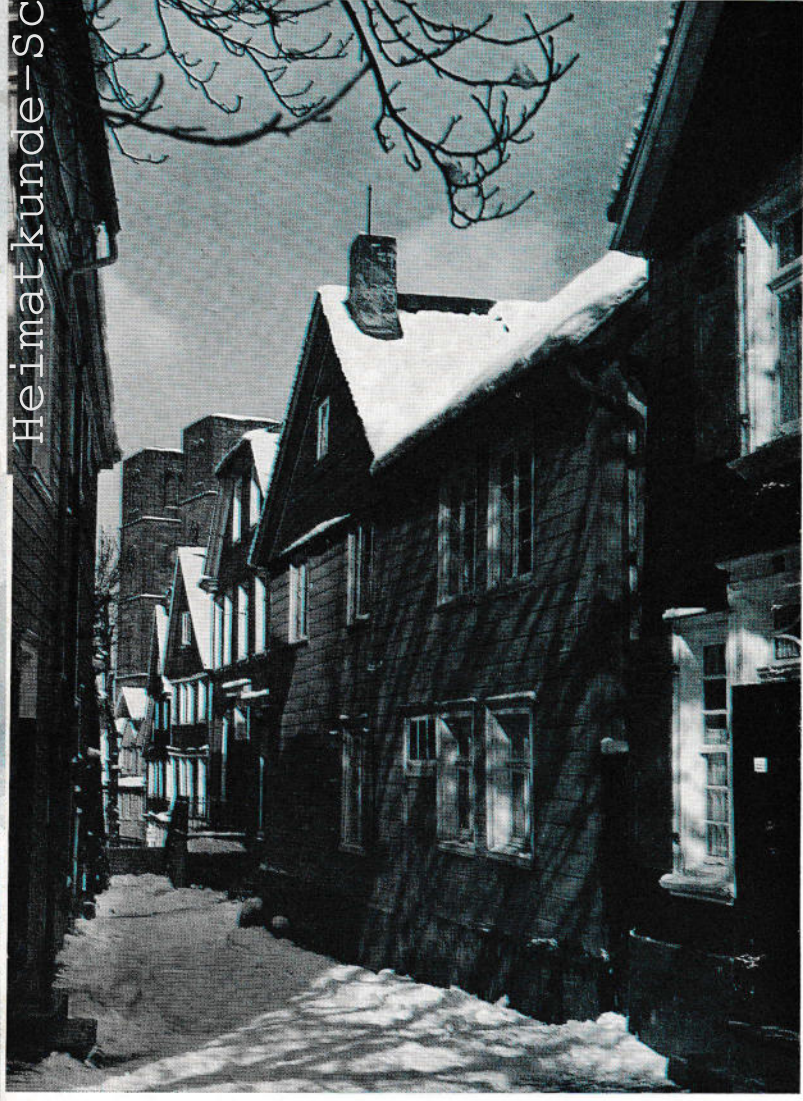


Moderne Wohnsiedlung „Die Bratpfanne“ an der oberen Hattinger Straße.

Modern Housing Estate — The “Bratpfanne” on Upper Hattinger Strasse.

«La Poël à frire», moderne quartier résidentiel en haut de la Hattinger-Strasse.

Moderne woonwijk “Die Bratpfanne” boven aan de Hattinger Strasse.



Stimmungsvolles Bild aus der „Kälber-Gasse“ mit den Türmen der Christuskirche im Hintergrund.

A picture which has atmosphere — view of the Kälbergasse with the towers of the Christuskirche in the background.

Image caractéristique: la rue des veaux avec les tours de l'Eglise N. S. Jésus-Christ.

Aardig tafereel in de „Kälber-Gasse“ met de torens van de Christus-kerk op de achtergrond.





Die Kölner Straße im Schnee. — Hier mündet auf engster Straßenbreite der Durchgangsverkehr von Süden her in die Stadt, wie vor vielen hundert Jahren schon.

The Kölner Strasse in the snow. Here the through traffic from the south flows into a narrow street in the town as it did hundreds of years ago.

La rue de Cologne sous la neige. C'est ici que le trafic venant du Sud pénètre dans la ville, par la même rue étroite qu'il y a plusieurs siècles.

De Kölner Strasse in de sneeuw. Door de nauwe straat komt hier het doorgaande verkeer vanuit het zuiden de stad binnen, zoals dit meerdere honderden jaren geleden ook reeds het geval was.



Ein reizvolles Tal ist das Holthauserbach-Tal. Auf seinen Höhen ragt wuchtig und die Landschaft beherrschend die frühere Tuberkulose-Heilstätte. Sie dient jetzt der Behandlung und Heilung von Erkrankungen der Luftwege.

The Holthauserbachtal is a charming valley. The immense bulk of the former Tuberculosis Sanatorium lies on its slopes dominating the landscape. It is now a hospital for respiratory diseases.

Une charmante vallée: celle du Holthauserbach. Sur les hauteurs qui la surplombent, se situe, dominant tout le paysage, l'ancien Sanatorium. On y soigne actuellement les troubles des voies respiratoires.

Een zeer bekoorlijk dal is dat van de Holthauserbach. Groots en het landschap beheersend verheft zich op de berg het vroegere t. b. c.-sanatorium. Thans dient het voor de behandeling en genezing van aandoeningen der ademhalingsorganen.



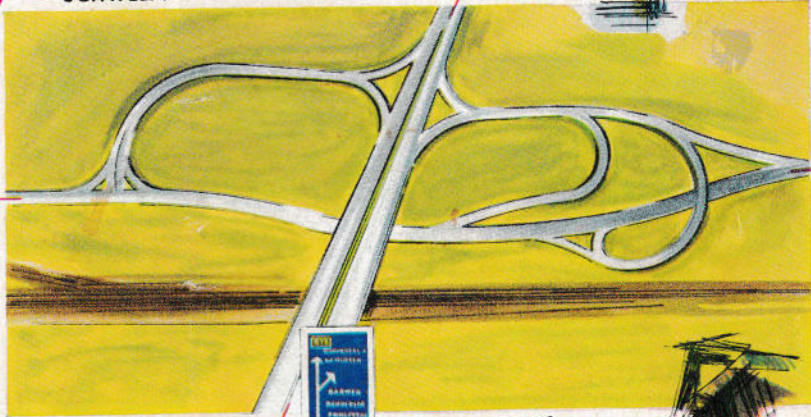
Herrliche Umgebung mit Wäldern, Wasser und Wiesen — die Heilenbecker Talsperre.

Lovely surroundings — woods, water and meadows — The Heilenbeck Dam.

Dans un paysage magnifique, l'harmonie des forêts, des prés et de l'eau: Le lac de barrage de Heilenbeck.

De schitterende omgeving met bossen, water en weilande — de Heilenbecker stuwdam.

Herausgeber: Issued by: Publié par: Uitgegeven door: Verkehrsverein e. V. Schwelm, Bahnhofstraße 28, Postfach 321 – Gesamtbearbeitung: Designed and revised by: Arrangement et rédaction générale: Uitgewerkt door: Dr. Hugo Siegert, Schwelm – Druck: Printed by: Imprimé par: Gedrukt door: Scherz & Co. G. m. b. H., Schwelm – Photos: Archive der Stadt Schwelm, des Kreisverkehrsverbandes Ennepe-Ruhr e. V. und des Verkehrsvereins e. V. Schwelm; Foto Dämmer, Foto Schneider, beide Schwelm – Gedrukt in Deutschland: Printed in Germany: Imprimé en Allemagne: Gedrukt in Duitsland: 8-61-15000



**SCHÖNES
ALTES
FROHES
SCHWELM**